

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VIII

BUENOS AIRES, MAYO 30 DE 1901

N.º 276



TIBURCIO DE REDIN  
Capuchino.

## EL P. TIBURCIO DE REDIN



EN el número de LA VASCONIA correspondiente al 10 de Octubre de 1898, dimos á conocer la figura militar de este insigne navarro, baron de Bigüezabal, cuya vida guerrera en Andalucía, Milán, Panamá, etc., narramos con todos sus detalles.

Ahora le presentamos en su época de santidad, después de su ingreso en la comunidad franciscana, á raíz de la batalla de Socoa. Redín fué el verdadero tipo del aventurero del siglo XVI, cuya vida tormentosa concluía en un convento. Entre sus hazañas originales merece repetirse la ocurrida con el Conde-duque de Olivares. No lograba nunca Redín que aquél le concediera una audiencia. Un día, en Sevilla, le esperó en la encrucijada de las Cuatro Calles, y cuando el coche del Conde-duque pasaba por allí, Redín sacó su espada y cortó los tirantes de los caballos; éstos partieron á galope, el coche quedó parado, y Redín, muy tranquilamente se acercó á la ventanilla y conferenció con el magnate. Su vida fué toda ella así, llena de incidentes, peleas, duelos, amoríos romancescos. En las guerras de Italia se portó heroicamente, lo mismo que en las campañas contra la piratería holandesa. En fin, no hemos de repetir aquí lo que ya queda narrado en el susodicho número de LA VASCONIA.

En Mayo de 1638, con el mayor arrepentimiento entró al convento de franciscanos de Pamplona, con humildad verdaderamente evangélica, dejandó todos los prestigios que le daban su grado de general y su baronato de Bigüezabal.

Organizó en unión del italiano Fr. Buena-ventura de Alessano la primera misión del Congo, bajo el reinado espiritual del papa Urbano VIII. De regreso en Europa, entró en Inglaterra, en unión del P. Sesa, cuando mayor era la efervescencia de las ideas protestantes. Redín dió pruebas de gran entereza cristiana predicando el Evangelio entre las turbas.

Cuando Inocencio X ocupó la Silla Pontificia, le propuso á Redín el capelo y generalato de sus galeras, y no queriendo éste aceptar, le ofreció el Papa el puesto de comisario General de todas las misiones de la Orden, cargo á que también renunció por voto de humildad.

Realizó otras misiones importantes en las Indias Occidentales, en Darien, Panamá, Filipinas y el Japón, islas de Granada, la Dominica y de Barvento. Sus mayores conquistas las tuvo entre los indios cumanaquatos.

El año 1651 falleció en la Guayra, cuya población le veneraba por sus excelentes prendas y su gran piedad.

L. J.

## EL BASCUENCE

POR

LARRAMENDI

PARTE SEGUNDA

CAPÍTULO XVI

Los nombres antiguos de España y de sus provincias y ciudades son claro argumento de haber sido el bascuence la lengua universal de España.

Muchos nombres tuvo España antiguamente y hombres muy eruditos han gastado bastante tiempo en averiguarles sus orígenes y etimologías. Nosotros tenemos ya hecho el gasto en otra parte, y así nos fatigaremos poco. Dicen que se llamó antiguamente *Setubalia*, ó como otros escriben *Cetubalia*, y le dan origen latino de *cetus tubalis*, que es despropósito. Esta significación misma tiene el nombre sin salir del bascuence, porque *seintubalia* quiere decir tierra de los hijos de Tubal, por ser contracción de *seintubalerría*, y *erria* es tierra, región, *sein*, *señá* lo mismo que *humea*, *aurrá*, hijo; y siendo así, esta dando á entender la población de España por Tubal. Llamóse *Iberia*, especialmente por los griegos, y lo más común es decir que se llamó así del río *Ebro* ó *Ibero*; y aunque á este nombre han dado muy raras etimologías, la más obvia y natural es del bascuence, en cuya lengua aún hoy se llama en Navarra una fuente *Ibero*, en el sitio donde antiguamente estuvo una población grande, y hay también apellido de *Iberos*. Lo mismo es *Ubero* que *Ubero*, porque como en otras lenguas es común la mutación de la *i* en *u*, así lo es en bascuence, v. g: *iria*, *uria*, *ilea*, *ulea*, *irten*, *urten*, etc. como lo tengo ya advertido. *Ubero* significa agua cálida, y esplica su oportunidad la fuente *Ibero* de Navarra, que es de agua cálida, y el Padre Moret aplica lo mismo al *Ebro*, y la aplicación será idéntica; si en Fontibre donde nace el Ebro, tiene ó tuvo alguna vez esa circunstancia. *Bero* es cálida, *ur*, *urá*, agua, y pierde en composición la *r* con frecuencia, como en *ugalde*, *ugarte*, *ugolloa*, *ugohlea*, *ubaxterra*, etc.

Llamóse *Hesperia*, *Esperia* y dicen que del *Hespero*, astro que nace al ponerse el sol, y sin recurrir al griego ni latin viene origen acomodado en el bascuence, porque *Espero* significa no *cálido*, y es el efecto que se empieza á sentir al ponerse el sol y salir aquella estrella. *Espero* se dijo de *esbero* y la *b* después de negación suena *p*, como *bada*, *espada*, *baneu*, *espaneu*, *badezu*, *espadezu*. Llamóse *Hispania*, *Spania*, *España*, y de esta última voz se tomó sin duda la otra *Spania* ó *Hispania* con que los griegos y latinos llamaron á lo mismo que los naturales *España*. La pronunciación española de esta voz, que ni es griega ni latina ni de otra forastera lengua, la está publicando *españolola* y del bascuence de quién ha quedado el *ña*, *ñe*, *ñi*, *ño*, *ñu*, que no conocen esotras lenguas. Dejando ahora otros orígenes, me parece natural el siguiente: *Españá*, que otros pronuncian *españá* significa en bascuence labio y como todos los hombres antes de la confusión de Babel eran de un mismo labio, *erat terra labii unius*, esto es de una misma lengua, así los que después vinieron como primeros pobladores de España eran *labii unius*, de un mismo labio, de una misma lengua *españ batecoac* que dice el bascuence. Y como la diferencia del labio hizo la separación y distinción de las naciones; por eso á nuestra nación como separada y distinta de las demás, le pondrían el nombre de *Españá*, *España*, que pronunciando mal, como los más de nuestros nombres, dijeron *Spania*, *Hispania* los griegos y latinos.

Confieso que me retoza la risa acordándome del ceño con que oírán todo esto los diaristas, sin más recurso ni desahogo que llamarlo *violencia*, *voluntariedad*, *disparate*; pero se hallarán atajados no hallando razón ni motivo para tanto mal nombre, porque si se empeñan en buscar la falta de naturalidad de nuestras etimologías con los nombres, se meten sin querer en lo que aborrecen, que es en dar otras que no sean violentas

sino naturales. Es mucha la pasión que hay en esto. Ven que por otros autores, no solo en otros nombres, sino en estos mismos de España, se dan varias etimologías en reyes fabulosos, en el griego, hebreo, fenicio, que ni aún son tan oportunas como las nuestras en bascuence, y no obstante, ó las admiten, ó tratan á lo menos con respeto y cortesía. Pero á nuestras etimologías, solo porque son nuestras y del bascuence, aunque sean más oportunas y naturales, tocan á violencia y á disparate. Tales respuestas no merecen otra réplica que el descubrirles su pasión y poquísima indiferencia. Yo diría que estos burlones son como aquellos gallinas que de talanquera dan vaya al que saca mal una suerte al toro, pero enmudecen diciéndoles: *baje el valenton y haga otro tanto*, porque ni tienen valor ni habilidad para eso. Dejemos esto así hasta luego.

Pasemos á los nombres de las ciudades antiguas de España y de sus montes y ríos, y primero á los que incontestablemente son del lenguaje antiguo de España y son con evidencia del bascuence, por más tinieblas que quieran con sus dudas y disputas arrojarles los modernos. *Iria, uria* son nombres antiquísimos de España y no de otra lengua sino de su lengua primitiva y universal, y entraban en la composición de muchísimos nombres de ciudades, como también la voz *briga*, y de esto nadie ha dudado hasta ahora. Aquí evidentemente son voces vascongadas que aún duran hoy en el bascuence y en la misma significación que en lo antiguo; luego el bascuence es aquella lengua antiquísima y primitiva de España. La prueba del asunto, ó no hay en este género prueba evidente, ó la que voy á dar lo es.

*Iria, uria*, en todos los dialectos del bascuence significa población, v. gr., villa, ciudad, y para decir que la ciudad ó villa manda algo, decimos *iriac aguinzent du*, *uriac aguinzent deu*, y en la misma significación *erriac aguinzent du*, porque á la tierra que se pisa y labra llamamos *hurrá*, pero á la tierra por región y país poblado, *erriá*. Ambas voces *iria, uria*, entran en composición de muchos apellidos y en la misma significación: *Iriarte, Uriarte, Iriberrí, Irizar, Irigoiti, Irigoyen, Urieta, Uribe, Irimo, Zubiria*, etc. En un dialecto se usa más el *iria* que el *uria*, porque á la agua llovediza llaman también *uria*, que es contracción de *euria*, lluvia, y por no equivocarse dan á la población el nombre de *iria*; pero en Guipuzcoa son comunes ambos nombres y se ve también lo mismo en los apellidos. La *a* final de ambos es el artículo y se deja cuando vienen acompañados *iri ederra, uri andia*, villa hermosa, ciudad grande. *Ili, uli* es lo mismo que *iri, uri*, aunque hoy no estén en uso si no es en *Ulibarri*, apellido y *Ulibarri Gamboa* lugar de Alava, y significa lo mismo que *Iriberrí*, población nueva. Consta, pues, con evidencia que son voces del vascuence, y siendo por otra parte voces de la lengua primera de España y en el mismo sentido de población, se sigue evidentemente que el bascuence fué la lengua primitiva y universal de España.

Algunas de las ciudades antiquísimas que tenían sus nombres compuestos de la voz *iri, uri, ili*, son las siguientes: *Graccuris, Gracuria*, población ó ciudad de Graeco, y lo mismo es *Graccurris*, como se lee en otros, y así pudo también decirse cuasi *Graccoerri*, tierra, país de Graeco. *Bituris, Iturisa*, dos ciudades de la antigua Vasconia, aunque estos no es necesario, que se compongan de *uria*, si no de la voz *iturri* fuente de agua, *bi-iturri*, dos fuentes. *Ituriza*, de que hoy tenemos apellidos, lugar de muchas fuentes, como *Iturriaga*, y quitaron por la suavidad una *r*. *Calaguris, Calagurris, Asturia, Asturica, Beturia, Urci, Urgao, Urinum, Iria, Flavia, Ilcubida, Ilcumum, Ilerda, Ilergetum, Iliberi, Ili-pa, Ilipula, Illiberis, Illici, Illicias, Ilorci, Ilurgi, Ilurco, Iluro*, ciudades fueron esparcidas por toda España, y por consiguiente en toda ella estuvo en uso la voz *iri, ili, uri* bascongada y también toda la lengua.

*Briga* es voz antiquísima de la lengua española, y es de lo que no se puede dudar, y son muy despreciables los recursos que para su explicación hacen algunos autores. Hubo muchísimas ciudades que se componían en sus nombres de la voz *briga*: *Arobriga, Ar-*

*cobriga, Augustobriga, Flaviobriga, Iuliobriga, Lacobriga, Laucobriga, Calibriga, Cetobriga, Cottagobriga, Deobriga, Deobrigula, Nertobriga, Segobriga, Talabriga, Tuntobriga, Veribriga*. Esta voz terminando tan comunmente los nombres de ciudades y pueblos, aunque faltara otro indicio, es señal clara que significaba *población, pueblo, tierra, país ó ciudad* de la misma suerte que *land* y *landa* en Holanda, Celandia, Irlanda, y el *bourg ó burg*, en las ciudades de Alemania. Estas ciudades también estaban derramadas por todas las provincias de España, en las cuales por consiguiente fué común lengua aquella cuya ore la voz *briga*. Luego si *briga* es voz del bascuence y en la misma significación, quedará corriente que el bascuence fué la lengua común de todas las provincias de España.

Continuará.

## URRUNTASUNA

Iakitun batek esan eieban  
Eztakit nungo lekuan  
Urruntasunak maitetasuna  
Kendute ebala beinguan.  
Iakitun onek nire eritsian  
Ez eban euki goguan  
Beste guztiak etzirianik  
Bera lakuak munduan.  
Urrun daukat nik Euskalerrria  
Iuan dan aspaldi onetan.  
Asko baneban lenago maite  
Geiago dot gaur maitetan.  
Gau eta egun, lo ta itzarturik  
Beragaz naz gomutetan  
Iakitun onen esaeria  
Ezta euskal-biotzetan!  
Munduko toki deuntu ederra  
Beste hardiñik bagia  
Noz ikusiko ete zaitut nik  
Neure iaio-lur maitia?  
Zure semien urruntasuna,  
Erbestetasun-nekia,  
Beti negarrez zeuri opaunik  
Biotz eta gomutia.  
Urruntasuna deritsat dala  
Maite diranen artian  
Zauri andi bat beti negarrez  
Arik urratu artian

Ortik dabilizan euskal-semiak  
Euskera entzun nai ezik  
Urten daiela gure antzera  
Euskal lur maite maitetik.  
Maite ezpadabe euren izketa,  
Euskalerrrian bizirik,  
Egongo diraz gau eta egun  
Negarrez entzun gararik.

ERREBIDO.

## UNA CARTA DE SARASATE

El eminente violinista Pablo Sarasate ha escrito de París á un amigo de Pamplona la siguiente carta, en la que se reflejan el cariño que siente por sus paisanos y los nobles móviles que le guían á visitar todos los años la antigua *Iruña* durante las fiestas de San Fermin. Dice así:

Paris, 26 de Abril de 1901.

Mi querido amigo A....: Acabo de llegar del campo, de leer tu carta, y me apresuro á decirte que, agradeciendo en el alma todo lo que han hecho y continúan haciendo por mí mis queridísimos y tan cariñosos paisanos, no puedo ni estoy dispuesto á aceptar la ceremonia proyectada.

¿Qué mayor coronación que el nombramiento de hijo predilecto de mi ciudad natal? Mi alegría es grande, cuando voy á mi país; tanto es así, que no pienso en otra cosa en todo el invierno, durante mis largas peregrinaciones por Europa. Mi pequeña estancia en Pamplona es la recompensa que me ofrezco á mí mismo después de cada una de mis rudas campañas; pero deseo que sepan mis paisanos, y el mundo entero, que les quiero desinteresadamente, y que no me gustan, y he sido siempre enemigo de ellas, las manifestaciones, fuera de las que se otorgan al artista en el local donde se muestra. Cuántas veces te he contado que lo único que me violentaba y me hacía sufrir eran aquellas entradas que me hacían en mi pueblo, sobre todo por el miedo de que creyesen algunos que no iba sino para que me recibiesen de esa manera; los años pasaban, y no encontraba medio de suprimir lo que había llegado á ser casi una tradición; ahora que ya lo puedo hacer, me considero enteramente feliz, y pido, como inmenso favor, que me dejen llegar tranquilamente cuando me parezca, cuanto más que ya sabes que las grandes emociones me son penosísimas.

Madame Bertha Merx irá y probablemente uno de los más célebres críticos musicales de Alemania que escribe en la famosa *Gaceta de Colonia* que se lee en el mundo entero, y que piensa hacer el viaje en automóvil; además de escritor es gran pianista, compositor y director de orquesta, así que los pamploneses tendrán probablemente la gran satisfacción de oír entre otras cosas, grandes páginas de Saint-Saens para dos pianos.

El señor Otto Neitzel (es el nombre del crítico) hará una relación en su periódico de las fiestas de San Fermín, tan celebradas universalmente, como consta para los que tienen la suerte de poder ojear la prensa alemana, incluso "A Tutti Quanti."

He tenido mucho éxito este invierno con mis nuevas composiciones, sobre todo con una de ellas titulada "La Caza", rapsodia con orquesta; las están publicando en Berlín y las oirás el próximo Julio.

En Mayo tocaré en Londres y en Junio disfrutaré de Biarritz, y daré, como de costumbre, un concierto en el teatro de Bayona á beneficio de los pobres.

Con que hasta pronto, ¡Viva Navarra! y recibe un fuerte abrazo de tu buen amigo.

PABLO.



## L'émigré Pyrénéen

### CEUX QUI MEURENT LOIN DE L'ESKUAL-HERRIA

Eskual-Herrian sortzen,  
Ameriketan hiltzen.  
Ail zer zorte dorphea  
Orai dutan bilhatzen!  
Ene bihotza nola,  
Nola daite kontzolat!

LANDERRETCHÉ, *Aphéza*.

C'étaient bien là les grandes prairies de San José, que Bernard Harguindéguy, dès son arrivés dans l'Uruguay, avait parcourues dans tous les sens.

Après un quart de siècle d'absence, le galop de son cheval l'emportait aujourd'hui, à travers arroyos et cañadas vers la *Pulperia del Ombú*, jadis centre de réunion de tous les Basques, commerçants et Gauchos de la région.

Il était huit heures du matin quand il y arriva. Le soleil était haut déjà dans un ciel éclatant et la chaleur s'annonçait accablante.

\* \*

La *Pulperia* avait changé de maître. L'ancien patron, Miguel Arretche, le Navarrais, était mort il y a dix ans et la suite des affaires était entre les mains de son neveu, Don José.

C'est avec anxiété que Harguindéguy l'interrogea, pendant que le *mozo* se préparait à ouvrir une boîte de conserve pour le déjeuner du nouveau venu.

"Tout d'abord qu'était devenu Ganich, connu dans toute la contrée sous le surnom du Géant; Ganich, qui poussé par ses goûts d'aventure, avait renoncé à la vie pastarale pour chasser la loutre et le *carpincho*, qui abondent dans les arroyos de l'Uruguay?"

—Ah! oui, le grand Ganich, le Labourdin; il y a bientôt six ans qu'il a quitté le pays et depuis nous n'en avons jamais su des nouvelles."

Et Harguindéguy; après s'être recueilli un moment: "

"Et Ramon Elizalde, l'ancien teneur de livres de la maison?"

—Celui-là est encore ici; mais pas pour longtemps, le pauvre homme!.... il se meurt d'une maladie de foie. Vous allez le voir."

Et Don José appela d'une voix forte: "Ramon, arrive donc." Ramon ne tarda pas à paraître. Les deux amis d'antan se serrèrent la main à l'américaine, sans se reconnaître.

Vingt-cinq ans d'exil altèrent bien des traits.

Elizalde, était un homme de 48 ans, voûté, cassé, aux yeux éteints, enfoncés dans l'orbite, au teint jauni par la maladie, au visage décharné et prématurément creusé de rides profondes.

Toute son attitude accusait un vieillard décrépité, Harguindéguy n'en croyait pas à ses yeux: "Était-ce bien là le vigoureux Euskarien, à l'œil de feu, dont les joues avaient la fraîcheur et l'éclat d'une pomme d'api, dont la taille très haute et très souple faisait jadis sur son chemin retourner le passant avec ces mots: "Quel gaillard!"

Et Harguindéguy s'étant fait reconnaître, Ramon ouvrit son cœur dans une expansion de moribond, dévoré par la nostalgie.

Cet agonisant avait conservé, malgré cette décrépitude, toute la vigueur d'un esprit cultivé et toute la tendresse d'une âme ardente.

L'Eskual-Herría lui chantait toujours au cœur. Les parents, les amis, les riantes vallées du pays basque hantaient ses nuits. Il ne pouvait se faire à l'idée d'expirer sur la terre d'exil.

Humble hameau, où vivent encore les êtres chers, guides de ses premiers ans; montagnes bien-aimées (plus belles que jamais dans ses rêves d'agonie; amis du vallón, clocher natal, Ramon n'évoquait votre souvenir que pour désespérer de vous revoir un jour!

\* \*

Harguindéguy déjeuna comme l'on déjeune dans toute *pulperia* Sud-Américaine; quelques tranches de saucisson, des conserves, du fromage frais et du vin d'outremer plus ou moins frelaté.

Il s'attendait à plus de gaieté. Il comptait retrouver Ganich et Ramon, tels qu'autrefois, pleins de santé. L'irréparable injure du temps venait tout gâter.

Il porta ses regards vers les jours écoulés, vers son débarquement à Montevideo en compagnie de ses deux compatriotes. Que ces souvenirs étaient encore vifs et présents! Et pourtant un quart de siècle avait fui emportant leur jeunesse, cette verte jeunesse, cette autre patrie bien aimée, dit le philosophe, dans laquelle on ne retourne jamais.

\* \*

Cependant la *pulperia* del Ombú avait pris son aire de fête des grands jours. Gauchos, Basques, des environs, éleveurs ou colons, étaient accourus amorcés par le spectacle d'une grande partie de paume. Déjà quatre champions chaussés d'espadrilles et coiffés du béret montagnard sautaient dans la cancha, frappant la pelote dans des points d'essai.

Et malgré tout, la journée des deux Pyrénéens, dans l'attrait du jeu de leur enfance, s'écoula joyeuse.

\* \*

Le lendemain, de fort bonne heure, Harguindéguy partit pour la grande Estancia de Lizarralde, située là bas de l'autre côté du Rio San José. Il désirait revoir la belle et nombreuse famille du vieux Navarrais.

Dans un adieu, dans une poignée de main, les deux Bas-

ques se séparèrent, comme se séparent deux voyageurs qui se sont aimés autrefois, qui se retrouvent un instant et qui ne se reverront jamais.

Ainsi que tous les matins, la Pampa, s'éveillait dans la lumière et dans la joie du soleil levant, aux cris agaçants des *Teru-Teros* (Vanneaux) se mêlant aux mugissements des grands troupeaux de bœufs et aux hennissements stridents des chevaux sauvages.

Et maintenant Harguindéguy longeait déjà la rive droite du San José, reconnaissant, dans sa mémoire fidèle, tous les gués de la rivière, toutes les ondulations de la prairie et revivant, dans ce galop rapide, la jeunesse du temps jadis.

A moins d'une heure, il se trouvait à la *tranquera* de la Estancia et sa voix, dominant les aboiements des chiens, prononçait l'Ave Maria du voyageur.

Le maître, un inconnu, dont l'accent dénonçait un fils de la province d'Entre-Ríos, l'invitait à descendre.

Et, lorsque Harguindéguy lui eût exposé le but de sa visite, il reçut cette réponse: "Le père, le bon Lizarralde et son frère étaient morts il y a six ans, morte sa vaillante épouse, morts aussi l'ainé, le quatrième et le cinquième des fils. Les autres membres de la belle famille, ruinée par l'épizootie et les révolutions, s'étaient dispersés à tous les vents."

C'en fut assez.

Harguindéguy, remontant sur sa bête, reprit tristement son galop vers San José.

De tous les Euskariens d'autrefois qu'il s'attendait à revoir aujourd'hui avec effusion, il ne restait que Ramon Elizalde: un spectre.

Tous les autres étaient morts ou avaient disparu.

Le temps inexorable avait fait son œuvre.

Seule, la Pampa n'avait point changé.

La charrue du colon Européen, qui avait envahi les régions voisines de Mercedes et de Santa-Lucia, ne l'avait pas encore violée.

Ondulée, toujours vierge et toujours sans barrière, la belle prairie se déployait immense jusqu'à l'horizon et verdoyait gaiement, dans un éternel renouveau, sous les rayons intenses du grand soleil de l'Uruguay.

DOMINICHÉ DONAPALÉO.



## LA MÚSICA POPULAR VASCONGADA

Ultima parte de la conferencia dada recientemente en el Centro Vasco, de Bilbao por el ilustrado presbítero doctor don Resurrección María de Azkue.

Hoy que la Cultura, hastiada sin duda de la inacción meridional, se vá refugiando en países del Norte, está trazando en la vieja Europa un Mapa artístico en el cual también nosotros estamos llamados á formar nuestra nacionalidad musical. La tienen ya los rusos, la tienen los noruegos y los alemanes y los belgas y los franceses y también los cheques, los baskos del imperio austro-húngaro. Y precisamente la música popular ha sido elegida por la cultura para ser la base de estas nacionalidades.

Cultivemos nosotros nuestra música, vístanse de sus colores las composiciones de nuestros artistas, sus diseños y cadencias resuenen siempre en nuestros oídos y estad seguros de que si bien hoy en la longeva ancianidad de nuestro pueblo no hemos llegado á la infancia de nuestra nacionalidad musical (pues aún no hemos nacido á ella,) no expirará quizá el siglo XX sin haberla visto crecer y formarse entre las que ha amantado el siglo XIX.

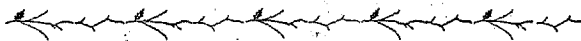
Para esto recopiense y difúndanse las melodías populares y alíentese á los jóvenes en cuya inteligencia ha encendido Dios la llama de la inspiración. Y al llegar á este punto envío á nuestra Excm. Diputación, que con tan generosa mano sabe fomentar el arte, mi entusiasta aplauso. Ojalá pudiera yo enviarle otro más

entusiasta todavía, por haber creado ó contribuido á que se cree una buena escuela (que tan de menos se echa) de buena música, con escogido aunque acaso todavía reducido profesorado.

Entre los artistas de mañana, mucho espero de un joven que nos hizo oír en los albores de sus conocimientos musicales modesta pero simpática ópera baskongada, y que antes de terminar sus estudios ha sido laureado en público é importante certamen. En quien especialmente tengo concentradas mis esperanzas es en ese portentoso niño, espléndido regalo de las Musas, que en fecha muy reciente nos dejó asombrado. (1)

He dicho que lo primero importa recopilar y difundir las melodías populares. ¿Más cómo, si al que se dedica á labores como ésta por punto general le abandonáis? Los que estamos acostumbrados á pronunciar otra clase de discursos, difícilmente nos sustraemos á la costumbre que tenemos contraída de procurar sacar una moraleja como objeto principal del discurso. Y confieso que al aceptar el compromiso de pronunciar éste, antes que en la distribución de la materia pensé en la moraleja. Mirad cual es. Un buen amigo mío me escribió de Pamplona por aquellos días diciéndome que esperaban crear allí una escuela bien cimentada para enseñar á los niños la lengua del país (pues es vergonzoso que para cultivar lenguas al fin extrañas tengamos hermosas casas en abundancia y para cultivar la nuestra no tengamos apenas ni una choza) y pedía me acercase á millonarios de Bilbao, amigos míos. Os confieso la verdad: no me atreví, porque para tantas cosas como de cuando en cuando salen, solo hay tres ó cuatro (cuyo nombre omito por su modestia) á quienes uno puede confiadamente acercarse. Y entonces me ocurrió explanaros aquí la necesidad de que para obras semejantes se cree una magna asociación de baskongados en que el último labriego ó pescador pueda figurar con la cuota de diez céntimos mensuales, y los demás puedan contribuir con la cuota que les parezca conveniente. Cread esta asociación, fundando ramificaciones en todas partes y prosperarán en poco tiempo nuestra magnífica lengua y bellísima música. Que este nuestro queridísimo país cual un día la Grecia, dentro de su pequeño territorio, llegue á llenar el mundo con la fama de su cultura. Sembrad arte y veréis cuantos artistas y de qué calibre produce e siempre fértil y fecundo suelo baskongado.

HE DICHO.



## PREMIÑEN KONTUAK

II

Beste beñ esan zion esne-erosleak:—«esne onek ur asko dauka».

—Ezta egia—erantzun zion.

—¿Ezta egia—erantzun zion.

—¿Ezetz?

—Ez, ara: esango bazinekit:—«ur onek esne esne gutsi dauka»,—isilduko nitzake.

—Bata eta bestea berdintsu dirala uste det.

—¿Berdintsu dirala?... ¡Alajaina!... ¡Esnea ta ura, gutsi eta asko dana berdiñ?... Orantse ezagutzen det, munduan eztagoela gezurra ta naspila baizik.

Eta aldendu zan, ez gelditzeagatik munduan... presoindegiren batean.

(1) Jesús Guridi y Bidaola, niño de 13 años, que tanto llamó la atención en el concierto de la Sociedad Filarmónica el día 10 de Enero de 1901.

# ARITZARI

ZORTZICO PARA PIANO

D. Zabalza.

ZORTZICO

*pp* *p* *MI* *pp* *cres.* *ff* *cres.* *ff*

8

2 1 2 1

3

Detailed description: This is a musical score for a piano piece titled 'ARITZARI' by D. Zabalza. The score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is labeled 'ZORTZICO' and begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a time signature of 8/8. It features a series of chords and melodic lines in both hands, with dynamics marked *pp* and *p*. The second system starts with a *pp* dynamic and includes a *MI* marking above the staff. The third system features a *cres.* (crescendo) marking. The fourth system includes a *ff* (fortissimo) dynamic and a *cres.* marking. The fifth system begins with a *ff* dynamic and includes a *cres.* marking and a *ff* dynamic. The score contains various musical notations such as chords, melodic lines, and articulations like slurs and accents. There are also some numerical markings like '2 1 2 1' and '3' which likely refer to fingerings or specific musical techniques.

sempre *ff*

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. The dynamic marking *sempre ff* is placed in the center of the system.

*Somoro.* *ff*

This system contains the next two staves. The upper staff continues the melodic development with some grace notes. The lower staff has a more active bass line. The dynamic marking *ff* is present, and the tempo marking *Somoro.* is written above the first few measures. A hairpin crescendo is visible in the upper staff.

*M. 1.* *pp*

This system contains the third and fourth staves. The upper staff has a more rhythmic, eighth-note melody. The lower staff features a steady bass line. The dynamic marking *pp* is at the beginning, and the tempo marking *M. 1.* is above the first measure.

*rit.*

This system contains the fifth and sixth staves. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff continues the accompaniment. The dynamic marking *rit.* is placed above the upper staff.

*f* *pp*

This system contains the seventh and eighth staves. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff continues the accompaniment. The dynamic marking *f* is at the beginning, and *pp* is at the end of the system.

5 4

*cres.*

*pp* *pp* *D.C. al fine* *pp*

*pp* *p* *pp* *cres.* *Fin.*

## LA IGLESIA DE OYARZUN

Es una de las más antiguas del país vasco-godo; está edificada en el solar de la casa-torre de Lartaun.

Fue quemada el 20 de Abril de 1476, por los franceses; reconstruida en el año de 1525 y otra vez, en el 1638, otro incendio estuvo á punto de reducirla á cenizas.

Fue iglesia juradera, como se vé de las ordenanzas municipales y una lápida colocada en la pared del lado del Evangelio.

Entre algunos de los datos curiosos que hemos encontrado de Oyarzun, es una carta de Garibay dirigida á don Sebastián de Lartaun, obispo del Cuzco (Perú) escrita desde Madrid á Oyarzun en 7 de Septiembre de 1571 é impresa en San Sebastián el 6 de Octubre de

1692 á expensas de Tomás de Urdinola, vicario perpetuo de la iglesia parroquial de San Esteban de Oyarzun; pero la crítica no admite muchos de los hechos que en esta carta se consignan.

Don Juan II, según carta fechada en Escalona á 26 de Junio de 1453, ordenó la exención y segregación de Oyarzun, (que por aquel entonces dependía de Rentería) y según el contexto de este privilegio, los habitantes de este valle no debían depender de Rentería, ni ser del término y jurisdicción de ésta, en cábalas, pechos y otros atributos, quedando concretado su territorio á Elizalde, Iturrioz y Alcibar, aunque Rentería continuó llamándose la villa nueva de Oyarzun, según resulta de documentos posteriores.



## A los señores suscritores de fuera de la capital

*Rogámosles encarecidamente envíen sin pérdida de tiempo el importe de las suscripciones que adeudan á esta Administración, de las cuales han recibido aviso oportunamente.*

*No deben extrañar los señores suscritores que insistamos en este sentido; pues aunque á cada uno corresponde una insignificancia, muchos pocos hacen la cantidad necesaria para no interrumpir la buena marcha administrativa.*

La Administración.

## NOTAS LOCALES

**Sociedad Laurak-Bat.**—En nuestro simpático centro social se reunieron últimamente los señores de la Comisión Directiva con los que fueron nombrados en la última asamblea para integrarla y al repartirse los cargos quedó la Junta constituida en la forma siguiente:

Presidente, J. M. de Larrea; vice-presidente, Dr. Claudio de Uriarte; secretario, Casto Orbea; pro-secretario, Juan Bengoechea; tesorero, Juan Ibarra; sub-tesorero, Julian Ardanza; vocales, Julian Echevarría, Luis Labadens, Severo Irazu, Miguel Ochoa y Benigno Peña; suplentes, M. Azpiroz, L. Madinabertia, Fulgencio Otaegui, P. Argarate y B. Maturana.

Con autoridades laurak-batenses como las actuales, cabe esperar mucho y bueno; pues dado el entusiasmo y buena voluntad de que están poseídos los nombrados, sabrán imprimir corrientes progresistas á nuestra sociedad.

**En el Centro Navarro.**—La noche del 25 del actual, tuvo lugar el Concierto y baile familiar que estaba anunciado, con el entusiasmo y brillo que siempre saben imprimir á sus fiestas nuestros hermanos de raza.

El programa del concierto, fué interpretado fielmente por todos los que en él tomaron parte.

El baile mantuvo el entusiasmo y buen humor hasta la madrugada.

La concurrencia bastante numerosa.

**Enfermedades del Oído, Nariz y Garganta.**—El conocido especialista de estas enfermedades, nuestro estimado amigo Dr. C. de Uriarte, ha trasladado su Consultorio á la Avenida de Mayo 962, en el que ha instalado los aparatos más modernos que se conocen para la curación de las citadas enfermedades.

Recomendamos á nuestros paisanos que sufran del Oído, Nariz ó Garganta, este acreditado consultorio.

**Bosquejos Prehistóricos.**—Con este sugestivo título y elegantemente impreso, en los talleres de la conocida casa de Monkes, ha aparecido estos días una obra que está llamada á ser discutida.

El estilo galano y castizo, por un lado, y la profundidad tanto filosófica como científica por otro, hacen al hombre estudioso fijarse con detención y cariño en sus páginas.

El Sr. Hugo Mascias, autor de la citada obra, puede estar satisfecho de su producción; la que con el lógico realismo en que se halla redactada y sin herir susceptibilidades ni creencias, descubre con pasmosa facilidad el velo que hasta hoy cubría ciertas verdades ignoradas por la mayoría.

A su patria, que es á quien dedica su trabajo, le presta un señalado servicio, al demostrar que entre la generación actual, no deja de haber, quien se inspire en los verdaderos ideales del progreso y de la ciencia.

La falta material de espacio nos priva ocuparnos con más extensión del asunto, limitándonos á felicitar al autor por su concepción oportuna é importante.

**Vivos, tilingos y locos lindos.**—Advertimos á los señores que han pedido esta obra del señor Grandmontagne que oportunamente anunciaremos su aparición porque está por terminarse.

**Conmemoración del 21 de Julio.**—En la última sesión celebrada por la Comisión Directiva de la Sociedad "Laurak-Bat" se tomó el acuerdo de conmemorar la infausta fecha del 21 de Julio, celebrándose conferencias en el salón social.

Aplaudimos la disposición de la Comisión Directiva, pues siempre debería haberse hecho esta reunión de protesta en la Sociedad "Laurak-Bat."

También nosotros estamos preparando un número de esta revista dedicado á dicho día de triste recuerdo para todos los buenos vascongados.

**El triunfo de Buenos Aires.**—Mañana se estrenará en el teatro Rivadavia una nueva producción con el título que encabezamos estas líneas.

Los autores son nuestros paisanos y amigos don Enrique García Velloso, de la letra, y don Francisco José Lopez de la música.

El argumento de la obra está basado sobre un episodio histórico nacional, y deseamos á sus autores buena cosecha de aplausos y de pesos.

**Aritzari.**—Este precioso zortzico del maestro Zabalza que aparece hoy, lo recomendamos especialmente á nuestros lectores, como una joya de nuestra música.

Si antes no se ha publicado ha sido porque no lo pudimos obtener hasta estos últimos días.

Prometemos dar á conocer en esta revista todos los aires vascongados; pues aunque para nosotros es un sacrificio, lo hacemos con gusto, porque sabemos que agradan muchísimo, y por llenar cumplidamente nuestro propósito de que LA VASCONIA constituya dentro de muy poco una verdadera biblioteca del país vasco.

**La Unión Argentina.**—Esta importante sociedad Cooperativa, nos comunica en atenta circular, haber cesado en el desempeño de la gerencia de la misma el Sr. A. Roger, sustituyéndolo con carácter interino, el Sr. Gervasio Muñoz.

Son notables los adelantos que vienen notándose de un tiempo á esta parte lo que hace presumir que en breve plazo, adquirirá esta sociedad extraordinarias proporciones, á la cabeza de sus congéneres.

**Cambio de firma.**—La antigua y conocida firma de Borondo y Requena de Patagones se ha disuelto amigablemente continuando los mismos negocios la nueva firma de Mariano Requena y C.<sup>a</sup>

El Sr. Justo Rica, sobrino del Sr. Requena y que forme parte de la nueva firma, después de catorce años de asidua labor se embarcará el 31 del actual en el Alfonso XIII con dirección á Bermeo, su pueblo natal.

Deseámosle un feliz viaje y agradable estadía en la tierra de Pilatos.

**Nueva casa.**—Nuestro comprovinciano señor M. Ruiz y Rodríguez va á establecer en breve una nueva casa de comercio de artículos generales en la Pampa Central (6º departamento) en el punto conocido por Loma Real.



## ALAVA

**ESTADÍSTICA VITORIANA.**—En el *Boletín de Médicos* de Vitoria, en que aparece la estadística sanitaria de la capital alavesa, leemos los siguientes datos, referentes al mes de Marzo último:

Matrimonios 17. Nacimientos 108. Defunciones 85.

**LOS ALAVESSES EN BILBAO.**—La colonia alavesa en Bilbao ha celebrado la festividad de su patrono San Prudencio con todo lucimiento.

Las naves del templo de San Vicente de Abando en que se celebraba la función religiosa se hallaban completamente llenas de fieles, en su mayoría alaveses.

El catedrático del Seminario de Vitoria, don Nemesio Saiz, fué el encargado del sermón.

Con gran elocuencia y palabra fácil, el señor Saiz hizo el panegírico del Santo y enalteció á los alaveses que, fuera de su provincia no olvidan la celebración de la fiesta de su patrono.

El discurso del joven orador vitoriano fué muy elogiado por cuantos le oyeron.

El orfeón Laurak-bat cantó con su maestría acostumbrada el "Kyrie", de Frank; el "Gloria", de Rillé; el "Credo", de Perosi; el "Sanctus", de Gounod; y el "Agnus", de Franck. La fiesta religiosa fué solemnisima.

Terminada ésta se dirigieron los alaveses, precedidos del tamboril y disparando cohetes, al café Moderno, en donde se les sirvió el banquete y al que asistieron unos ochenta comensales.

Durante el banquete se hizo gran derroche de gracia reinando la mayor alegría.

Por la noche se celebró en el Frontón Euskalduna un baile que se vió muy concurrido y en el que la gente joven se divirtió de gana.

DIPUTADOS.—Han sido elegidos presidente y vicepresidente de la diputación provincial D. Carlos Ajuria, de Araya; y don Casimiro Pardo, de Vitoria.

EL ORFEÓN GAZTEIZTARRA.—El mes pasado dió un magnífico concierto en el teatro Principal, cosechando calurosos aplausos de la numerosa concurrencia y muchas felicitaciones todos los miembros que constituyen la simpática masa coral vitoriana.

DE BILBAO Á VITORIA.—Hállanse en Vitoria los Sres. Teodoro Iradier y D. Ricardo Buesa, iniciadores del proyecto de ferrocarril directo entre Vitoria y Bilbao, estudiando las bases para ultimar la realización de tan importante idea, que pondría á Bilbao á una hora de la capital alavesa.

## GUIPUZCOA

MEMORIA NOTABLE.—Lo es la presentada á la Diputación provincial por el señor D. Antonio Arzac acerca de los concursos de agricultura y ganadería celebrados últimamente en Zumaya.

La memoria está dividida en ocho partes y todas contienen interés palpitante bajo distintos puntos de vista y que merecen la atención de los agricultores, de los mismos colonos y de los propietarios de fincas rurales de aquella provincia.

RAIMUNDO VIGNAU.—Los muchos amigos con que Vignau cuenta en Buenos Aires han de recibir con agrado y cierta sorpresa la noticia de que se ha casado con una de las más bellas señoritas de San Sebastián, perteneciente á la familia de Irazusta.

Nuestra enhorabuena.

EIBAR.—Hé aquí el número de armas que se han remitido durante el mes de Marzo último:

Escopetas pistón de 1 tiro.....	2.199
"    "    "    2    "    .....	585
"    Lefoux    "    1    "    .....	535
"    "    "    2    "    .....	196
Pistolas remington    1    "    .....	198
"    Lefoux    .....	2.445
Revolvers.....	13.500
Carabinas.....	50
Tercerolas.....	87
Total.....	19.795

DOS PINTORES GUIPUZCOANOS.—Con gusto consignamos que un insigne artista guipuzcoano, el eibarrés Zuloaga, acaba de obtener un nuevo é inmarcesible triunfo en París.

Los críticos de París, con rara unanimidad, proclaman como colosal y como admirable obra de génio un cuadro del celebrado pintor Zuloaga.

—Otro pintor, también guipuzcoano, Darío Regoyos, está conquistando gloria y provecho en la capital de Francia.

Durand Ruel, el "marchand" más caro de París, que solo

exhibe en su exposición de la rue Laffitte cuadros de verdadero mérito, alquilando sus salones á los pintores más renombrados, no solo ha cedido uno graciosamente á Regoyos, sino que, además, le ha comprado una série de impresiones todas distintas sobre el monte Jaizquibel.

OTRO SPORT.—El frontón de Jai-Alai es ahora reñidero de gallos, espectáculo casi tan repugnante como las corridas de toros. Parece mentira que en una ciudad tan culta como San Sebastián arraiguen tales espectáculos.

LA CUESTIÓN DE ARMAS CARLISTAS.—El proceso instaurado con motivo del hallazgo de armas para los carlistas, suceso ocurrido el 98, ha visto la luz pública el mes pasado. Numerosos fueron los declarantes, hallándose entre ellos el cura de Llodio, popular por su fanatismo partidista. Con tal motivo hubo pronunciada agitación en la opinión pública donostiarra.

DIPUTADOS SOCIALISTAS.—Algunos electores de San Sebastián y Eibar presentaron dos socialistas como candidatos á diputados, los cuales fueron derrotados.

MOVIMIENTO DE ADUANAS.—Durante la segunda semana del mes pasado ha recaudado la aduana de Irún, la cantidad de 221.444,07 pesetas.

En el mismo período de tiempo recaudó la aduana de Pasajes 51.512,70 pesetas, la de San Sebastián 45.244,16 y la de Behobia 1.776,48.

Las aduanas de Guipúzcoa han recaudado durante el mes de Abril, la suma de pesetas 1.563.953,95.

Comparada esta recaudación con la obtenida en igual mes del año anterior, resulta en contra de la primitiva una diferencia de 324.807,55 pesetas.

TRANVÍA AÉREO.—Según nos escriben de Cerain (Guipúzcoa) ha sido adjudicada la construcción de un tranvía aéreo entre Cerain y Mutiloa para transporte de mineral de la sociedad "The Cerain Iron Ore Company Limited", á la estación de Ormaiztegui.

Con este motivo parece vá á tomar mucho incremento la cuenca minera de Cerain y Mutiloa.

LA ESTÁTUA DE LEGAZPI.—El gobierno realizaba gestiones para trasladar á España la estátua de Legazpi que se encuentra en Manila, á fin de colocarla en San Sebastián.

Pues bién, á la petición hecha por el gobierno español, ha contestado el representante de los Estados Unidos en Filipinas, que está dispuesta la república norteamericana á satisfacer lo que reste por pagar en el valor del grupo escultórico.

Pero que no consentirá que se transporte á España, porque quiere colocarla en Manila en el paseo de la Luneta.

ORFEÓN ONDARRABIENSE.—En Fuenterrabia, en reunión magna de caracterizados vecinos, quedó constituido el orfeón "Ondarrabiarra" bajo la dirección del acreditado maestro don Gregorio Damborenea y subdirección del estudioso joven don Enrique Berrotarán.

En la misma reunión se designó la junta directiva con los siguientes señores:

Presidente, don José Noguera; vicepresidente, don Toribio García; tesorero, don Celestino Jáuregui; vocales: don Prudencio Aguinagalde, don Joaquín Artiz, don Tiburcio Berrotarán, don Marcos Echeveste, don Bautista Grandmontagne, don Casto Sagarzazu; secretario bibliotecario, don Martin Echeverría.

ACONTECIMIENTO MUSICAL.—En el palacio de Bellas Artes de San Sebastián se verificó un espectáculo que fué un verdadero acontecimiento.

Se organizó un concierto extraordinario por la célebre *Schola cantorum*, de París, y el notable cuarteto formado por los artistas Marie de la Rouviere, Joly de La Mare, Jean David y Albert Gébelin, soprano, mezzosoprano, tenor y bajo, respectivamente.

Dirigió el concierto, el notable compositor Charles Bordes.

**FALLECIMIENTOS.**—En Zumarraga ha fallecido la respetable y virtuosa señora doña Josefa Lizarazu que gozaba de grandes consideraciones en toda la comarca.

En San Sebastián: señoras Manuela Josefa Echeverría y Larzabal, Juana Hernandez y Angulo, Mercedes Echeverría y Lopetegui, Victoriana Insausti y Goñi, Paulina Berra Urbietta, María Gorriti y Anza.

## NAVARRA

**BURLADA.**—La sociedad anónima "Aguas minerales de Burlada", en vista del éxito creciente que alcanza el consumo de las mismas, cuyos buenos efectos sobre el estómago, hígado y vías urinarias son cada vez más evidentes, está haciendo los trabajos necesarios para montar sus almacenes de empaque y embotellado en grande escala, pues fundadamente espera, llegará á vender muy pronto todo su caudal que excede de 3.000 litros diarios.

**RENOVACIÓN DE LA DIPUTACIÓN.**—Se ha verificado la renovación bienal de la diputación, tomando posesión los diputados elegidos en Marzo último.

La nueva Diputación se compone de los actuales diputados señores Errea, Gastón, Oroz y Martinez de Azagra (este último ha sido reelegido) y de los nuevos señores Escudero, Garçon y Santesteban.

La presidencia corresponde por edad al señor Errea.

**SARRIGUREN.**—Las fiestas de este pueblo del valle de Egües, dedicadas á su patrona Santa Engracia, viéronse muy concurridas, á pesar de ser corto su vecindario.

**ENLACE.**—El 1º del actual se unieron en indisoluble lazo en Lerín, el señor Martín Lopez y la señorita Martina Reyes.

**LONGUIDA.**—El 22 del pasado celebraron su tradicional romería con la animación de costumbre los habitantes del valle de Longuida.

**MOVIMIENTOS DE FUERZAS.**—A fines del pasado salieron de la capital navarra fuerzas del regimiento de América, para cubrir el servicio de destacamento en Elizondo y Vera durante seis meses.

A Elizondo fueron destinadas dos compañías y á Vera una.

**HEREDEROS.**—Por asuntos que les interesa, el Negociado de Estadística del Ayuntamiento de Pamplona, avisa á los herederos de Tomás Arozarena Arriola, á que se presenten en dicha repartición.

**ORGANISTA DE SEGOVIA.**—En las oposiciones á la plaza de organista de la Catedral de Segovia, ha obtenido el número 1, nuestro paisano don Pedro Goldaraz, actual organista de la parroquia de San Nicolás de Pamplona.

**GALAR.**—Ha sido nombrado párroco de Arlegui—Galar—el presbítero don Nicanor Omio y Munariz.

**PROLONGACIÓN DE UNA LÍNEA.**—La sociedad que compró la línea ferrea de Enderlaza á Irún y el monte de Escolamendi, donde existen en bastante abundancia minas de hierro, trata de prolongar aquella en breve plazo.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplona: señoras Felisa Martínez, María Iriarte, Javiera Urculutegui; señores Francisco Garciandía, Gerardo Pidal, Juan Ezcurrea, Ramón Brunet, Antonio Iraizoz.

En Cadreita: don José Aranz, doña Victoriana Remón y doña Crispula Bayona.

En Morentin: doña Dolores Diez.

En Estella: doña Manuela Olo y Miranda.

En Lumbier: don José Machiníandarena.

En Ablitas: don Bernardino Ruiz Sanchez; doña Francisca

Enciso Medina, doña Andresa Eneriz Lafuente, don Florencio Alegría y Aguado.

En Artajona: don Eugenio Armendariz y doña Antonia Zabalegui.

En Larrainzar (Valle de Ulzama): doña Javiera Almandoz.

En Fitero: don Donato Igea Guaraz.

En Hqarte: don José Idote.

En Lecumberrí: don Felipe Riezo.

En Peralta: don Leandro Asin.

En Elizondo: don Martín Echaide.

## VIZCAYA

**EXPOSITOR VIZCAINO.**—Dicen de Bilbao, que el pintor don Francisco Iturrino, ha presentado en la Exposición de Pinturas de París, cinco hermosos cuadros que están llamando la atención de todos los inteligentes.

**MUNGÜA.**—El trancazo está cometiendo estragos en Mungüa.

Es tal la mortandad, que todo el vecindario se halla consternado.

El trancazo degenera en pulmonía, causando numerosas víctimas.

**EN LA SOCIEDAD "BATZOKI BERMOTARRA", DE BERMEO.**—Disertó recientemente nuestro colaborador y amigo señor Félix García de Arcéluz, sobre los temas "Proyectos de Exposición vascongada de industrias pesqueras" y "Útiles modernos y procedimientos universales de pesca en el mar", extendiéndose con gran riqueza de datos sobre los últimos adelantos en materia de salvamentos y sobre el aprovechamiento del excedente de extracción de algunas variedades de pesca; temas todos que desarrolló elocuentemente el disertante, entre los aplausos de la concurrencia.

**PORTUGALETE.**—En el salón de la Casa Consistorial de Portugalete se han reunido buen número de capitanes y piloto-discípulos que fueron del malogrado director de la Escuela de Náutica de Santurce, don Victoriano Gomez Marañón; para tratar de dedicarle un recuerdo que honre la memoria dicho señor, levantando una estatua ó un mausoleo.

Todos se manifestaron conformes en realizar este pensamiento en cualquiera de sus formas.

**OCHANDIANO.**—Se ha inaugurado en esta villa el alumbrado eléctrico con un resultado altamente satisfactorio.

Para solemnizarlo, la Compañía dió un espléndido banquete en la fonda del Pilar, asistiendo buen número de particulares galantemente invitados.

**NOUEVA CARRETERA.**—Se ha terminado el estudio, y en breve se levantarán los planos y se expondrán á la consideración de la Diputación, de la carretera entre La Arboleda y San Salvador del Valle.

Este trabajo lo han llevado á cabo el ilustrado ingeniero don Víctor Olegario Allende y el personal á sus órdenes.

**CENTRO VASCO.**—El ilustrado navarro don Arturo Campión dió la octava conferencia de la serie que celebra el Centro Vasco, de Bilbao.

El orador fué constantemente interrumpido por nutridos aplausos.

"Demostró que en la Euskaria no arraigan las ideas socialistas por el amor que hay á la familia y á la sociedad.

Dijo, que la democracia siempre ha existido en Vizcaya, pero no la envidia que, como afirmó Prudhon, siempre va unida á ella.

Atacó á los innovadores que han introducido las ideas socialistas en el noble país euskaro."

El señor Campión fué felicitado por todos los concurrentes. Nuestra enhorabuena.

**LÍNEA TELEFÓNICA.**—El señor Juan María de Olazabal, vecino de Guernica, ha obtenido la autorización para establecer una línea telefónica particular que tenía solicitada entre Guernica, Baldalica, Busturia y Mundaca.

**LA ORQUESTA FILARMÓNICA DE BERLÍN.**—Esta famosa Orquesta está por llegar en breve á Bilbao con objeto de dar allí algunos conciertos.

**GUERNICA.**—El párroco y arcipreste de esta villa foral, don Basilio Diaz de Espada, que cuenta cerca de setenta y nueve años de edad, solemnizó el 24 del pasado el 50º aniversario de la celebración de su primera misa, acto que verificó en Calahorra el 23 de Abril de 1851.

Acudió gran número de feligreses á la misa que el venerable anciano dijo en la iglesia de Santa María.

**CONGRESO DE MINERÍA.**—Se ha acordado que el segundo Congreso de minería se celebre en Bilbao en el año 1903.

**LA EXPOSICIÓN HISPANO-AMERICANA EN BILBAO.**—Las gestiones que para llevarla á cabo se vienen realizando tocan á su fin, gracias á los trabajos que con noble afán y sólo por el cariño hacía nuestra tierra han realizado hijos ilustrados de la ilustre Vizcaya.

Las personas que poseen terrenos en el Ensanche han demostrado una vez más su desinterés nunca desmentido, siempre que del bien del pueblo se trata, cediéndolos con objeto de que el proyecto llegue á feliz remate y sea la Exposición un nuevo timbre de gloria del que con orgullo podamos blasonar.

**TEATRO NUEVO.**—Ya se ha solicitado del Ayuntamiento el permiso para la construcción en los Campos Eliseos del teatro nuevo.

En los citados jardines ha comenzado ya la tala de árboles—algunos de ellos muy hermosos—á fin de dejar despejado el terreno necesario para la construcción de aquel edificio.

**MOVIMIENTO MARÍTIMO.**—Desde el 20 al 26 del mes último, entraron en el río de Bilbao procedentes de los puertos del extranjero, 38 buques de las siguientes nacionalidades:

16 españoles.  
4 franceses.  
14 ingleses.  
2 alemanes.  
2 noruegos.

Ha n salido en la misma semana 40.

De los puertos de cabotaje han entrado 27 y salido 32.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en Bilbao:

Señoras Inés Alonso, María Echanojáuregui, Marcelina Izaguirre, María Berástequi, Evarista López, María Josefa Goicelaya, Leocadia Cueva; señores Anselmo Ruado, Vicente Barreua, Juan Olarte, Roque Aróstegui, Pedro Labaca, Policarpo Echevarría, Ramón Goitia.

## REGION VASCO-FRANCESA

**SENSIBLE PÉRDIDA.**—En Cambo-Les-Bains, ha fallecido el venerable vascongado Pierre Fagalde, cuando todo hacía creer que su existencia se prolongaría aún por mucho tiempo.

A más de los importantes servicios prestados á la causa vascongada, ha sabido transmitir á sus hijos los más nobles ejemplos de aplicación al trabajo y de fidelidad al deber.

Lástima que patricios de esta clase, desaparezcan, hoy que tan necesitada se halla la región de hombres de carácter y probidad acentuadas.

**LOUHOSOA.**—El anciano y conocido agricultor del cantón que nos sirve de epígrafe, Jean Bildortegui de 62 años de edad, cansado de sufrir horribles dolores á causa de incurable enfermedad, después de haber manifestado en distintas ocasiones deseos de quitarse la vida, llevó á cabo su intento á mediados del mes pasado, aprovechando la ausencia de su esposa.

Cuando ésta regresó á su hogar, pueden figurarse nuestros lectores el efecto que le causaría tan desgarrador cuadro. Paz en la tumba del suicida y resignación á la infeliz viuda.

**BAYONNE.**—La nueva draga aspirante construida por cuenta del estado para el puerto de Bayona, ha entrado ya en l'Adieu, procedente de Haarien habiendo hecho la travesía con toda felicidad.

**CONTRIBUCIONES INDIRECTAS.**—M. Menvielle, receptor particular de 5ª clase en Biarritz, ha sido ascendido á la 4ª clase y en la misma jurisdicción.

También ha sido removido de la 3ª clase á la segunda M. Costedoat de Saint-Jean-de-Luz.

Al Sr. Duclós que ejercía el mismo cargo de 3ª clase en Bouzanges (Vendée) lo han trasladado á Hasparren en reemplazo de M. Baup, que falleció.

**CONSEJOS MUNICIPALES.**—La apertura de la décima sesión ordinaria de los Consejos Municipales de toda la región ha sido fijada para el 12 del actual segun telegramas, acordándose clausurarlas el 26 del mismo mes; pudiendo postergar dicha clausura, si se hace necesario, hasta el día 2 del próximo Junio.

**CAJA DE SEGUROS.**—El Sub-Secretario de Estado de Correos y Telégrafos acaba de dar las instrucciones necesarias á todos sus subalternos, respecto á la aplicación del decreto relativo á los seguros y consignaciones que tengan atingencia con el departamento á su cargo.

Sabido es que la ley del 17 de Julio de 1897 autorizó á la caja de seguros para los casos de fallecimiento, pasaran los depósitos mixtos á las sociedades de socorros mútuos.

Hallamos muy digno de aplauso esta resolución puesto que viene á beneficiar á los miembros de las citadas asociaciones, que en la mayoría de los casos son pobres de solemnidad.

**PRODUCCION DE FERROCARRILES Y TRAMWAIS.**—El diario oficial ha publicado los resultados comparativos de la explotación de los caminos de hierro de interés local y de tramway desde el 1.º de Enero de 1899 á 31 de Diciembre de 1900.

En 1899 produjeron los primeros	128.019 francos
” 1900 ” ” ”	103.297 ”
lo que dá un total de.....	231.316 francos

Los tramways han producido.

En 1899.....	64.686 francos
” 1900.....	41.807 ”
sumando ambos.....	106.493 francos

Como se vé por los anteriores estados, ha decrecido notablemente el movimiento de pasajeros, señal inequívoca de alta crisis, á pesar de la última exposición.

**BIARRITZ.**—El baile con que anualmente se celebra el término de la temporada de caza en Biarritz, ha revestido gran brillantéz. Verificóse en el *Countri-Club*, y del éxito de la fiesta pueden estar orgullosos sus organizadores.

De la selecta concurrencia formaron parte la marquesa de Baroja, la princesa de Koucboubey, la condesa de Casa Muñoz, las señoras de Arizcun, Mallor, Flores, Livingston, Colford, Cartasac, Barrow, Stater, Normand, Borin, White, Borrel y Bell, y las señoritas de Iturbe, Casa Montalvo, Flores, Baroja, Craystan, Colford, Livingston, Barrow, Vidal, Walmsley, Jones, y Patterson.

El cotillón, que fué animadísimo, lo dirigieron la bella señorita de Iturbe y Mr. Fane.

En él se repartieron preciosos objetos regalados por la señora de Iturbe, Mme. Mallor y otras distinguidas damas.

El Royalty y los principales hoteles prestaron también su desinteresado concurso, sirviendo una espléndida cena.

**FALLECIMIENTO.**—En Biarritz ha fallecido Mr. Tremayne, antiguo miembro del Parlamento francés, casado con la hermana de lord Vivian, embajador que fué de Inglaterra en Roma.